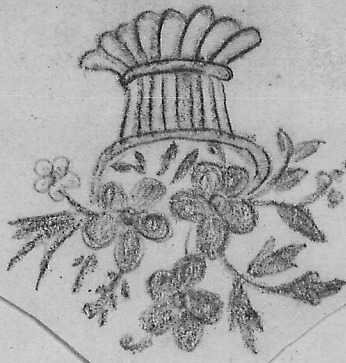


FOJA NO
REGISTRADA



Ley 4874
Folklore Argentino
Provincia de Santiago del Estero
Localidad: "Maderas"
Escuela Nacional N° 124

Nombre del maestro remitente

Domingo M. Folkes
Recepción escolar a cargo del Visitador Don
José M. Reighetti
Año 1921



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: Supersticiones relativas
a fenómenos naturales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"

Escuela Nacional N.º 124

Nombre del maestro Domingo M. Póbles

Persona que la narró En reunión popular

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos Esta región estuvo habitada por los guichuas cuyo idioma, costumbres y tradiciones aún se conservan
Sección Escolar a cargo del Visitador Don José Martín Thiggett

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Si hoy un temporal que dura varios días, es muy conveniente hacer una cruz de cenizo-frasa que calme.

Cuando los truenos son muy fuertes y caen algunos rayos se enciende una vela bendita.

Cuando aparece el arco-iris, es probable que no lloverá más.

La aparición de un cometa es anuncio de futuras guerras y de carestía.

Cuando cae piedra en abundancia, se pone en el patio un hueso de punta, o se hace una cruz de sal para que calme.

La "luz mala" (fuegos fatuos) es una ánima en pena

que murió en pecado mortal, o dejó enterrado algún tesoro y por eso vive padeciendo tormentos en la otra vida. Le mandan decir misas para que se salve. Si el hombre a quien se le aparece la "luz" lleva uchillo, hace con éste una cruz en el suelo y desaparece en el acto.

PROVINCIA DE BATAVIA DEL ESTERO

1881
ECOS DEL PASADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Supersticiones relativas a plantas y árboles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"

Escuela Nacional N.º 124

Nombre del maestro Domingo M. Torres

Persona que la narró Las versiones corrientes

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Maratín Pighetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando la higuera florece está cercano el fin del mundo. Otros aseguran que florece de noche y nadie puede ver las flores.

Cuando el huinaj florece anuncia próxima lluvia.

El hirakla (jabón de palo) tiene la misma virtud del huinaj.

Si los algambos y mistoles dan fruta dos veces al año, es anuncio de mal año, de carestía.

Para que las plantas sean robustas y se obtenga buena cosecha, cuando se desgrana el maíz que se va a sembrar

los maslos se tiran al agua corriente.

Cuando comenzaban el trabajo de la siembra, se arrodillaban en la puerta del cerro, rezaban y luego entraban al trabajo, repitiendo igual ceremonia al terminar; así, la cosecha era de mucho rendimiento.

A la ruda se le atribuye la virtud de que, la persona que la lleva en el cuerpo, queda inmune de la brujería.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Supersticiones relativas
a animales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"
Escuela Nacional N.º 124
Nombre del maestro Domingo M. Torres
Persona que la narró Por versiones corrientes
Edad de esta persona _____
Sabén que la conocen otras personas? _____
Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Marcelo Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Si una gallina canta como el gallo, es de mal agüero, anuncia malas noticias. Si estas se revuelcan en la tierra y suben temprano a dormir, es seguro que crecía el río.

Cuando la perdiz silva y las chunias cantan, es seguro que pronto lloverá.

Si un zorro se atraviesa en el camino a un viajero, le irá mal en el viaje.

Cuando aparece en la casa una víbora negra (luto machajuyay) anuncia luto.

Si se encuentra una víbora coral, no se la debe matar

porque es suerte.



Si por la mañana se encuentra una acana blanca, es suerte.

Cuando el gallo se espulga, está triste y conversa con la gallina, morirá algún conocido.

Si el cuervo se revuelca en el camino, morirá alguna persona.

Cuando dispara la hacienda de noche y las gallinas y gallos gritan, morirá una persona de la familia.

Cuando el gato se lava la cara, se tendrá una visita de suerte, según a la persona que la mire el gato después de su lavado, será para esa la visita.

Es bueno tener muchos gatos en la casa, porque atraen la riqueza.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: Supersticiones relativas a faenas rurales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"

Escuela Nacional N° 124

Nombre del maestro Domingo M. Pedes

Persona que la narró Los ancianos populares

Edad de esta persona _____

Saben que la conocen otras personas? _____

Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martín Reighe

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para preservarlos del aire a los pavi-pollos, apenas salidos del caserón conviene zahumarlos con agupé y mojarles las patitas.

Cuando tienen moquillo los pollos, se les atranea el cañon de una pluma de ave en el pellejo del cuello, de parte a parte.

Si a los pollos les entra el piojo, se les jabona la corona con jabón de vaca

Si camina un hombre cuya mujer esté en cinta, el animal se mueve pronto.

No se debe derramar la leche en el fuego por que se les lastiman las tetas a las vacas.

No se debe carnear en Viernes Santo porque Dios está muerto, lo único
es que es permitido en este día es matar víboras para ganar in-
dulgencias.

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

AÑO 1951

ECOS DEL PASADO



LEY 4874
FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: Supersticiones relativas al juego

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Madera"
Escuela Nacional N° 124
Nombre del maestro Domingo M. Poffes
Persona que la narró Los viejecitos populares
Edad de esta persona
Sabien que la conocen otras personas?
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martin Righetti

AÑO 1921
ECOS DEL PASADO

1) Para saber cual de los caballos ganará la carrera se los sortea del modo siguiente: sobre de un jabón virgen se colocan dos fofofos, se los empuende al mismo tiempo, el que primero se acaba ese es el que fuere.

2) Tambien se sortea así: se toman dos palitos iguales, denomi nándolos en silencio a los caballos que corresponden; luego se llama a un niño chico y se le manda traer uno, el que el chico le traen te, ese ganará.

3) Se conoce que un caballo va a perder la carrera, cuando, una vez en la cancha, está triste, bajando la cabeza, y no quiere mirarlo al contrario.

El jugador al naipes, si en reservas de jugar vé caer una exhalación, es señal de que ganará.

Cuando están tirando la tala y se atraviesa una mujer, perderá el que tiraba en ese momento.

Para ganar en las riñas, se lo debe rociar la cara al gallo con agua de ají, y hacerle tragar unos granos de pimienta, para que esté más rabioso.

Si un gallo pierde la riña, se lo mata allí mismo, y se le manda cocinar.

Para que un caballo pierda la carrera, se le tacha pólvora en los oídos y queda inútil para siempre.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Supersticiones religiosas
a las cosas finales: muerte, juicio
final etc!

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad Maderas

Escuela Nacional N.º 124

Nombre del maestro Domingo M. Flores

Persona que la narró Pablo Torresales

Edad de esta persona 90 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martina Righetto

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Entre los quichuas, cuando morían, encerraban los restos en grandes tinajas y los enterraban.

El juicio final o fin de mundo, sabrán que está cercano cuando durante diez años no haya nacimientos ni de criaturas ni animales, florecerá la higuera, tendrá vida la mula, habrá una guerra universal. El castigo que Dios mande será de fuego. Todo arderá y se consumirá.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Fantasmas, espíritus
duendes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"
Escuela Nacional N.º 124
Nombre del maestro Domingo H. Torres
Persona que la narró Pablo Torres
Edad de esta persona 90 años
Sabien que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martin Pignetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

I
La luz mala (fuegos fatuos) es un ánima en pena que murió en pecado mortal o dejó enterrado un tesoro consistente en monedas de oro y plata, y por eso vive padeciendo tormentos en la otra vida. Se mandan decir misas para que se salve.

II
Otra ánima en pena se transforma en "chanché" o un perro lanudo cuyos ojos brillan como centellas y al pasar por cerca de ellos despiden un olor horrible.

III
El ruca-aturunco (indio tigre) es un hombre que tiene pacto con el diablo, tiene la virtud de transformarse en tigre cuando él quiere.

IV
La alma mula es una mujer que hace vida marital con el padre, o bien con un hermano, o con un sacerdote, y por castigo, Dios

la transforma en mula". Se la conoce porque el grito es muy extraño, distinto a las demás mulas. Si hay algún corajudo que quiera salvar esta alma, la espera solo en el camino. La mula animada viene echando chispas por boca y narices, el hombre la agarra del freno y le da un hachazo en cruz, en la frente, y queda salvada.

El supay (diablo) es el espíritu del mal. Nadie lo ve pero él anda haciendo el mal a todos. Si hay un buen matrimonio, el diablo aprovecha mientras están dormidos, dándose ambos la espalda, para entrarse en el medio, introduce la cola en las narices de ambos, y de la noche a la mañana el matrimonio se transforma de bueno en malo, empiezan las peleas y se separan. Por eso no conviene que un matrimonio se dé la espalda para dormir.

El duende es un hombre bajo, gueso, lleva un gran sombrero de paja, tiene una mano de lana y la otra de acero. Cuando él quiere a una persona, la acaricia con la mano de lana, y si se enoja les pega con la de acero. Es muy aficionado a las buenas mozas.

Cuando le gusta una muchacha la persigue, le pone regalos de cintos, franelos de seda y la sigue a todos lados y a todas horas.

Si ella se hace novia de algún hombre, el duende se pone celoso, le rompe la ropa y le ensucia, les tira cascotejos en la casa, les derrama y ensucia la comida, y los molesta de todos modos.

Los dueños de casa para salvarse ponen cosas benditas por todos los rincones, y el duende continúa su obra hasta cuando él quiere y desaparece.

La salamanca es una sociedad de hombres y mujeres, que se reúnen en un lugar apartado y silencioso, en medio de la espesura de los bosques o debajo del agua. Tienen pacto con el diablo, pues esto es obra del diablo. Al que entra allí, entrega su alma al diablo. Aprenden lo que quieren: a bailar, a domar, a tocar algún instrumento a jugar al naipe y tala, para hacerse amar, o matar alguno que aborrece. Aquí sobre el río Salado existió un gran rancho desde años atrás. Una mañana amaneció seco y plano como si

nunca hubiese habido agua. Desde el centro de dicho remanso salían las huellas al parecer, de una carreta y se perdían en un bosque. Este fenómeno fué observado por varias personas y convinieron en que allí había existido una "salamandra de agua", y como se trasladaba, agotó el remanso.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto:

Brujería

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad

Maderas

Escuela Nacional N.º

124

Nombre del maestro

Domingo M. Torres

Persona que la narró

Martín Cruz

Edad de esta persona

40 años

Sabén que la conocen otras personas?

Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Martín Tinguetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las brujas o brujos son individuos que tienen pacto con el "mandinga" (diablo) de quien reciben poder para hacerse amar, o matar, o dejar inválida a una persona. Para todo esto, le hacen beber o comer algún "qualihó" (brujería) a la persona a quien eligen; o sino echan al aire, quien se encarga de transmitirlo a la persona aquella, especialmente de noche.

Las brujas son muy temidas y respetadas, nadie les niega nada por temor a sus maleficios, y aun para recordar de ellas, primero tienen que decir estas palabras: "salvado María"; así la bruja no puede saber que hablan de ella. Son gente burana, nunca mira a la cara, son poco comunicativas y huyen del trato de los demás.

II

Para hacerse amar, se le da en cigarrillo o en vino, la amil

dad de la quila del calzado del interesado, de la parte de adentro bien secado y hecho polvos, o bien los orines; el resultado es eficaz.

III
Otro medio de hacerse amar, es emantándola con música y cantos aprendidos en la "salamanca".

IV
Para hacer mal a una persona le dan en bebida o comida tierra del cementerio; en el cigarro se le dá pedacitos de uñas, o cabello bien picado; la persona se enferma, los médicos no curan en el mal, los remedios son ineficaces, hasta que se seca y muere.

V
Se conoce que el enfermo está embrujado, porque siempre le nombra a la persona que le ha hecho mal; además, cerca de su cama aparecen víboras, arañas y otros bichos, tiene que estar uno velando para matarlos, de lo contrario, estos lo ultiman al enfermo.

VI
Otro modo de hacerse amar es este: la bruja le saca el retrato a la persona deseada, se lo acollara con la otra, y este retrato se tira al río. Los amantes no se separan más, sólo con la muerte.

VII
Haciendo ingerir a una persona, sesos de "rubialá" (jirinchá), se vuelve loca completamente.

VIII
No se debe exponer al viento sud. cuando este empieza a soplar, porque las brujas mandan el "qualichó" en la punta del viento, y al que le acierta se muere o enferma, si por casualidad lo toma a un perro o gato, este muere en el acto.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"Escuela Nacional N.º 124Nombre del maestro Domingo M. PollePersona que la narró Manuel PeranoEdad de esta persona 65 añosSabien que la conocen otras personas? SiOtros datos Algunas de estas son recetas populares.Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martín Feighetti

AÑO 1921

EGOS DEL PASADO

I
Para curar del aire, hay que ponerse una "manilla" (pulsera) del cuero del "pishi ciego".

II
Para el reuma, se debe usar un anillo de la cola de la "caray puca" (chiguana).

III
Para curar la picadura de la araña y víbora, se muelen las hojas del "maluf tacó" (algarroba del diablo) se aplica sobre la picadura, en forma de emplasto, y haciendo hervir las mismas hojas se le da a beber si siente sed; el remedio es eficaz.

IV
La fruta del "huritu chaqui" (pata de catita) se hace hervir y se bebe, para curarse de los riñones.

V
Fricciones con jugo de "el rincha" (familia de los cactus) es recomendable para casos de fiebre, lavándole la cabeza al paciente con pepitas de zapallo o con bulia.

VI
La grasa del "caray purca" (higuana) se usa para curar las almorranas, y las fricciones con esta misma grasa, cura los resfriados mas rebeldes.

VII
El "caba caballo" (abrojo) la raíz y la hoja hervidas, con un poco de "miel de palo" es bueno para golpes internos y para los riñones.

VIII
Los tuberculosos se curan con agua de kimpí, bebiéndola, y las hojas las comen haciendo ensalada.

IX
La "hediondilla" es muy recomendable para fiebres. Se muelen las hojas, se mezclan con agua, esta se preparan enemas y se le lava la cabeza, poniéndolo al enfermo de espaldas.

X
La "pencá" (hoja de tuna) masada, espolvoreada con sal de tina, bien caliente, cura el "ostado" (pulmonía)

XI
Cuando a una viatusa se le sale el hombligo, un tío le saca la medida del pié en una pencá, y sana inmediatamente.

XII
Para detención de la orin se hace hervir la pata del "chilicote" (quillo) esta agua se hace beber al enfermo, quien sana luego.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Lugar: Mit6

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Madera"

Escuela Nacional N.º 124

Nombre del maestro Domingo M. Follis

Persona que la narr6 Jesús Meorta

Edad de esta persona 65 años

Saben que la conocen otras personas? Sí

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martín Bigfetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El "mal6" (diablo) era un ángel que quiso ser más que Dios, y por esto Dios lo echó del paraíso y se condenó, haciéndose un perverso. En todo le hace la contra a Dios.

Cuando Dios hizo las palomas y otros animales domésticos, él formó los sapos, las víboras y cuanto animal dañino existe. Todo lo malo lo hace él; es el dueño de salamanacas, brujerías etc. En el infierno donde mora, recibe las almas de los malos cristianos y los pone a hervir en unos tachos por toda la eternidad.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION *8*Sumo: *Ceremonias en que**se solemnizan algunos aconteci-
mientos tales como bautismos, matrimonios
muertes.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *"Maderas"*Escuela Nacional N° *124*Nombre del maestro *Domingo M. Folles*Persona que la narró *Pablo Morales*Edad de esta persona *90 años*Sabien que la conocen otras personas? *Sí*Otros datos *La ceremonia del matrimonio es antigua, la de
muertes es la que hoy se practica en esta region.*Sección Escolar a cargo del Dictador Don *Martín Faighetti*

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para ir a casarse, tenían que ir tanto el novio como la novia, con ropa prestada; calzado, caballo bien enjillado, todo les proporcionaban los amigos y parientes, aun cuando los novios tuvieran. Solo se usaba el matrimonio religioso. Una vez ante el cura, acompañados de sus padrinos, aquel tomaba unas cuantas monedas de plata que llamaban "aras", las echaba en las manos del novio y luego las pasaba a las de la novia; despues los "acollataba" (unia ambos cuellos) con un cordón que a propósito tenía, cada novio tenía una vela encendida en la mano, mientras duraba la ceremonia.

Luego que salían de la iglesia, seguidos de padrinos y demas acompañantes, enviaban a la casa un mensajero, para dar la noticia que los novios volvían ya. La madre de la novia o novio, llorando amargamente, preparaba entre tanto el ban-

3
quiete, donde figuraba un plato obligado de bodas la
"maja blanca" (de leche ^{con azúcar} y azúcar).

Cuando los novios llegaban a la casa acompañados de un
"vivador" medio ebrio, éste agarraba del cuello un pollo blan-
co, y a manera de látigo, castigaba con él el caballo diciendo:
"vivan los novios, el padrino, la madrina y los acompañantes";
casi siempre en el primer golpe el pollo quedaba muerto.

Luego se apeaban todos. Los novios pedían la bendición
a los padres y se sentaban a la mesa. Los novios comían
en un mismo plato y con una sola cuchara, para que fue-
ran unidos y vivieran en armonía. Le seguía el baile y el be-
beraje que duraba varios días.

Muertes.

Cuando está para morir una persona, no permiten que
nadie se ponga en la puerta de la pieza, la puerta debe es-
tar libre para que salga el espíritu. Los pies deben estar al
naciente y la cabeza al poniente. Una vez muerto, si es el
dueño o dueña de casa, antes de llevarlo a enterrar, lo pasean
al cadáver por todas las piezas y lo hacen dar una vuelta
al rededor de la casa, para que se despidan y no vuelva su
espíritu. Lo llevan al cementerio en una escalera, sin cajón,
una vez allá, lo colocan en el cajón, se acercan todos los parien-
tes y amigos y le toman de la mano en señal de despedida,
clavan el cajón y lo entierran. Han contando todos los hechos
del muerto. Al terminarse el novenario, la última noche
hacen banquete para obsequiar a los asistentes.

Si es un niño el que muere, se le hace baile, donde
primero baila la madrina, contenta porque ya tiene en el
cielo un ángel que cuando ella muera, él le alcanzará el
cordón para que ella se agarre y suba a la gloria, para
esto le pone un cordón bien fuerte atado a la cintura. Si no le
hacen baile, el ángel no sube al cielo. Al amanecer le cantan
unos versos



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: Juego
Juegos Populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderai"
Escuela Nacional N.º 124
Nombre del maestro Dominico M. Flores
Persona que la narró En versiones orales
Edad de esta persona _____
Sabén que la conocen otras personas? _____
Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martin Triguero

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El carnaval
El carnaval es la fiesta de mayores proporciones. Lo esperan con ansia. Las mujeres se proveen con anticipación de bastante almidón de trigo, y el mayor gusto para ellas es estirar vestidos de colores chillones los tres días de carnaval. Todos tienen listos los mejores caballos y pilchas para lucirse los mas ginetes.
El domingo, desde las primeras horas se deja oír el "bombo" invitando a la fiesta, y todos, jóvenes y viejos, en traje de fiesta, se lanzan a la "trinchera" (el boliche donde se hace la fiesta). Se pone en el patio horizontalmente, un plato largo en dos hileras de un metro de alto mas o menos, allí, hombres y mujeres ginetes van a "pelear" para probar al mas fuerte. Otros "parotas" andan a caballo con una o dos "cajas" (tamboriles) y guitarras, cantando vidalitas y bebiendo aguardiente con una botella que pasa de mano en mano en continuas libaciones. El baile con acordeón violín y bombo, hace

fueron por otra parte. Se baila, se bebe, se canta y se juega. Se juega ~~es~~ el almudón en la cabeza, cara y ojos hasta quedar ciegos; juegan también con tunia colorada, con sandía, y con todo lo que pueda manchar. Este desenfreno dura desde la mañana hasta el anochecer. La mayor parte quedan tendidos en el suelo, ebrios, otros heridos, porque también pelean a cuchillo. Esto mismo se repite los tres días y a veces cuatro, al cabo de los cuales descansan hasta el domingo del entierro, que repiten la misma fiesta con más furor.

2 Rinas de gallos


Las rinas de gallos son también muy concisadas. Cada hombre lleva su "bueno" para hacerlo rinar. Hacen un círculo, lo rodean con tronchos, lo pesan a los gallos y los largan al centro. Los gallos pelean hasta que uno consigue matarlo al otro, y si uno dispara quitando, el dueño pierde la rina; entonces lo carnea allí mismo por "flojo" y lo cocina.


La baraja es otro juego apasionado. Se juega al "truco" entre dos, o cuatro o seis personas. Se dan tres cartas a cada uno, la carta mayor es el as de espada, le sigue en valor el as de basto, luego el siete de espada, después el siete de oro, el tres y por último el dos. Si alguno tiene las tres cartas de un solo palo dice "flov" y gana tres puntos y si el contrario también tiene le dice "contra flov" y gana el que tiene mayores puntos. El as de espada vale 21 puntos, el de basto 18, el siete de espada 16, el tres trece, el dos doce. Cuando tiene bastantes puntos dice "invidio" y gana uno, si le contestan "invidio" gana cuatro el que tiene más. Si tiene buenas cartas dice "truco" y si el otro contesta, gana cuatro el que tiene mayores. En este juego se miente mucho y se hacen muchas trampas.


Las carreras son muy divertidas. Se desafían dos. Hacen una cancha de tres cuadras, los caballos llevan el nombre

de "volteró" y "madrino"; el primero es el de la derecha y el segundo el de la izquierda. Los corredores se atan un pañuelo a la cabeza. Tienen un "rayero" para que marque el lugar de partida; al otro extremo el "juez de la carrera", con dos listigos para indicar al ganador. Ya puestos en la "raya" empiezan a "errar" partidas, corren una cuadra y vuelven, esto repiten tres o cuatro veces hasta que el "rayero" ordena "largar" y ambos parten veloces, el que primero llega, gana.

Al caballo ganador lo cubren con una colcha y lo llevan con música (bombo y violín). Se juega dinero, vacas, mulas, ovejas etc; aun las mujeres también juegan.

 Juegos infantiles.
 El suri: se hace una rueda tomados de la mano, una niña entra al centro y otra afuera de la rueda. La que está en el centro se dice: "suri me quieres comer", y la otra contesta "como no si soy gordo"; "tomá la muestra", le dice la del centro tirándole un palito; entonces la de afuera le quiere entrar a agarrarla y las de la rueda no la dejan, giran continuamente sin dejarla entrar, hasta que da un salto por encima, o rompe la cadena de brazos, entra y la agarra; y así se repite el juego.

 El gallo ciego: elijen uno, le vendan los ojos, otro se le pone a la espalda y le dice: "gallo ciego, que has perdido", y el otro contesta, "una aguja y un dedal", "andá búscalo bajo de un totoral", y lo empuja hacia adelante. Los otros, uno lo pellizca, otro lo pega, otro le toma la mano, y el "gallo ciego" da vueltas con los brazos abiertos hasta que consigue agarrar alguno y éste sigue haciendo de "gallo ciego".

 Las bolitas: se juega entre varios chicos, hacen un hoyito y a la par ponen varias bolitas, de barro o de cristal, tienen una grande, que es la "puntera", con esa

tiran, primero al hoyo, y luego al grupo, si consigue tocar a una, la levanta y sigue tirando, si no acierta más, se retira y sigue otro jugador, y si las toca a todas, las levanta y los otros vuelven a parar y se sigue lo mismo.

4. Las "ormillas" (botones) se juega casi lo mismo que las bolitas, con la diferencia de que se debe hacer entrar siempre al "hoyo" para ganar.

5. Los anchos: con unos puntos de varios colores, se parte un par de estos, y se tiran a manera de dados, cuando caen los cuatro para la parte interior o exterior, se dice "doble suerte" y se levanta toda la parada, si caen dos blancas y dos de color es suerte y se lleva la mitad, cuando caen tres para una parte y una para la otra, es un revés, y se pierde.

6. La hua Rechuna (quitar ventura) se toman varias niñas de la ventura con ambas manos, la que está a la cabeza hace de madre, viene otra niña, la saluda y le dice: "le manda decir mi mamá que le fie sal"; "dígame que no tengo conteste", se va y vuelve en seguida: "dice mi mamá que le pueste el tiesto" (olla para tostar maíz) "dígame que anoche, el burro a patadas me lo ha quebrado"; se va y vuelve: "dice mi mamá que le dé un hijo", "dígame que no le dar"; "me manda que le quite"; "quitará si fuere"; y empieza a atropellarlo por todos lados para quitarle los hijos; la madre, con los hijos prendidos a la ventura los defiende a todo trance, hasta que la otra, en un descuido le ^{va} quitando hasta dejarla sin nada, y vuelve ésta a hacer de madre, y la que fue anteriormente la madre, vuelve a quitarle todos y así se repite el juego.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: Tradiciones populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro reuñente

Localidad "Maderas"
 Escuela Nacional N.º 124
 Nombre del maestro Domingo M. Póles
 Persona que la narró Pablo Morales
 Edad de esta persona 90 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martín Feighette

AÑO 1921

EGOS DEL PASADO

I

A un kilómetro y medio de esta localidad, en "La Brea", se encuentra aun el grueso tronco del árbol en que lo ataron y mataron al ciudadano Clamades Herrera, los montoneros.

II

En "La Brea", distante kilómetro de esta, existen las ruinas de una iglesia antigua, donde suelen extraerse huesos humanos; parece que tenían la costumbre de enterrarlos cuando moría alguna persona de significación. La construcción es de madera de quebracho colorado, labrado con hacha, es una obra muy buena. III

Se han encontrado varios pesos haciendo excavaciones, tinajas de barro con monedas de plata adentro, flechas y varias otros objetos antiguos, que atestiguan que esta región estuvo habitada por indios según se cuenta. También se han encontrado muchas sepulturas de lo que solo la cabeza perduraba. También existe un cementerio

antiguo, veen que data de mas de doscientos años.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

ANO 1951
ECOS DEL PASADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Título: Legendas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Maderas"Escuela Nacional N.º 124Nombre del maestro Domingo M. TorresPersona que la narró Por versiones corrientes

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martín Biggatti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Hay en los bosques un pájaro, que al entrar la primavera vera y durante el verano, en las horas de la siesta y en el silencio de la noche, deja oír su canto, un grito agudo y melancólico, se le llama "el crepín" y tiene su historia.

Había un matrimonio, ella se llamaba Cipriana y él, Crepín; eran gentes pobres, ella muy aficionada a los bailes. Ocurrió que en vísperas del carnaval, cayó gravemente enfermo el marido; a pesar de esto, la mujer no quiso perder la fiesta, se vistió lo mejor que pudo y se fue al baile. Allí bebía, jugaba y bailaba. Ya llevaba dos días de diversión, cuando se presenta un enviado y le dice: "Doña Cipriana, su marido está en agonía", ella medio ebria contestó: "dejando que muera, para llorar hay tiempo, que se siga el baile y la alojada". Siguió bailando y bebiendo, hasta que terminadas las fiestas, la mujer

vuelve a su rancho, y recordando del marido que dejó enfermo, entea
llamándolo a gritos, y se encuentra en que hacía dos días que lo enterarían.

La mujer se desespera, se lanza al bosque llamándolo a Crespin
y llorando amargamente con desgarrador acento. Pasan días y noches
y la mujer siempre por el monte llorándolo al muerto, hasta que se
transformó en un pájaro que pocas veces se deja ver, pero se escu-
cha en las calurosas siestas el grito agudo y lánguido que llama:
crespin, crespin, crespin!

II

"La Telesita" era una idista muy aficionada a los bailes;
siempre que tenía noticia de un baile, allá se iba, por distante
que quedase, bebía y bailaba y al día siguiente volvía a la casa.
Cuando murió, empezaron a hacer promesas en la "telesita" cuando
se perdía un caballo o cualquier otra cosa. Hoy es muy venerada,
y muy milagrosa, y le pagan poniéndole un baile; el nome-
sante baila primero y bebe tres copas de aguardiente a salud
de la "telesita".



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Fábulas, anécdotas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Maderas"Escuela Nacional N.º 124Nombre del maestro Domingo M. FloresPersona que la narró Pablo MoralesEdad de esta persona 90 añosSabien que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Martín Reigenthal

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

I
La chuña se había casado, y la caray-puso (higuana) enojada decía: "chuña llapas casaracun, imaina nosta mana casaracussi; huayna donoso cashcas" (traducir: *siquiera la chuña se casa, como no me he de casar yo, cuando soy un muy donoso.*)

II
(quichu) Caray-puso risakara, anatayo caballupi, karaji takon jergas mioj, sacha lazo riendas mioj. (traducir: *La higuana había ido a hacer haciendo caballo un zorino, tenía por corchillas la cascara del algarrobo, y por riendas un sacha-lazo.*)

III
Una chinche le había invitado al gallo a hacer un viaje a Buenos-Aires, por tierra, el gallo aceptó, y la chinche le dijo que preparase bastante avío (comestibles). Pasados unos días, fue =

la chinche a preguntarle si ya estaba listo, recomendándole otra vez que no olvidase de llevar bastante año para que no le faltase.

El gallo le contestó que ya tenía dos porcosos con maiz, y preguntó a su vez que era el año de ella; la chinche se hizo la decente y nada contestó.

Comprendieron ambos el viaje. El primer día, el gallo sacó sus porcosos y comió maiz hasta saciarse, mientras tanto, la chinche se puso a dormir. El gallo, después de comer, se ponía a dormir también, entonces la chinche se despertaba y lo chupaba bien al dormido y desuadado gallo, y todos los días ocurría igual cosa.

Al cabo de algunos días, el gallo sentía flaquear sus fuerzas, y la chinche se ponía más gorda.

Transcurrieron unos días más, y el gallo apenas podía caminar de debilidad, entonces le preguntó a la chinche, con qué se ponía tan gorda, y que él en cambio, de tan flaco ya no podía caminar; la chinche nada contestó, contentándose con guardar silencio.

Llegó un día en que el gallo ya no podía levantarse y murió. En cambio la chinche, bien gorda llegó a Buenos Aires alimentándose con la sangre del compañero.

IV

Un "ampato" (sapo) lo desafió a un "suri" a correr una carrera; el "suri", sonriendo de desprecio, le aceptó y fijaron día y hora. Al final de la cancha, colocaron un mortero, y el que primero llegase debía sentarse en él. Llegado el momento de las carreras, se colocaron a la par, y a una señal partieron. El "suri", en pocas zancadas lo dejó lejos al "ampato" y seguía desuadado sin hacerle ya caso, cuando de repente vi que el "ampato" saltaba unos cuantos pasos delante de él. Entonces empezó a apurarse, y de cuando en cuando lo veía a la par o sino adelante. El "suri" sudaba por pasarlo, y no podía siempre lo veía saltando a delante; ya se veía el mortero y el "suri" jadeante corrió y el sapo saltando. Hizo un último esfuerzo, y chorreando el sudor y las lágrimas llegó al mortero, y quiere sentarse y oye una voz que sale del mortero diciéndole: "no me apriete compañero", era el "ampato" que ya se había colocado adentro del mortero; el "suri", asombrado, le dice: "me ha

ganado compañeros.

Al "surú" nunca se explicó, como un "ampato" le ganó la carrera, y era que, el "ampato", reunió muchos compañeros y los volvió en cada trecho del camino, y colocó otros en el momento, de este modo, fácilmente ganó la carrera.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: Cuentos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"

Escuela Nacional N.º 194

Nombre del maestro Domingo M. Torres

Persona que la narró Francisco Aragón

Edad de esta persona 61 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don José M. Cighetto

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

I

El gato negro.

Había un matrimonio sin hijos que tenía un gato negro; el hombre lo quería muchísimo, no menos la mujer. De repente el gato empezó a enflaquecerse; la mujer lo cuidaba mucho y a pesar de esto el gato se ponía cada día más flaco. Cuando llegaba el hombre del trabajo y se sentaba a comer, el gato se desesperaba pidiendo de comer, y cuando él le daba un pedazo de asado o pan, el gato se abalanzaba y devoraba como si nunca hubiera comido. El hombre le recomendaba a la mujer que lo cuidase más, y no veía, cuando ella le aseguraba que siempre lo trataba bien y le daba de comer todo el día. El caso es que el gato cada día aparecía más flaco, y el hombre empezó a enojarse con la mujer, pensando que le desobedecía y no le daba de comer al gato, porque cuando él le daba, comía como loco. Llegó un día en que

el hombre exasperado, lo estropeó malamente a su mujer a causa del gato, y tras este siguieron otros en igual forma, hasta que se hizo imposible la vida para ambos y tuvieron que separarse. El día que el esposo, disgustado abandonó el hogar, el gato desapareció. Era el mandinga que en forma de gato, entró en aquel hogar para arruinarlo.

II

El zoro y la chuña (quichua)

Atoz yuan, chuñaan risacaramu meliaj, y wueltampi chayasacaramu suj mayupí y suj apuestata rudaacaramu, maykanchus unaita udkercanu, arganaminta paras. Atoz huamajta udquisacara, y chuñaaka sorkocusacara suj lijrata, sayachisacara yacu ucupi, puntanlla ricurichis, y risacara don quanta arganaminta apas. Atoz, zapa udquis lloksis, kaaj cabacara chuñaaf lijrata, y huaira cuyuchiptin, kutis udquej casacara. Na ubquej ancha saicus, lloksis ris, lijranmanta aisas nipusacara: lloksi hom, na mi gansanqui; y aisaptenka, lijrala casa cara. Atoz yuan puzacus, lloksisacara seguis, zapa huasi chayaskampi tapucus; causacara cuchillunta afilas, y ris tarisacara suj bailepi danzachcapten: amui caiman amigu, nipusacara, y huillasacara huanches riskanta cuchillian; mana amigu, nipusacara chuñaaka, cuchilluanka mana, mas vale anajman chokiai, huamajta huamuras. Anajman chokapten, amuis, chekalla sayacusacara, y ato nipusacara: ñokatapas chokiai; chokanampas, kemiusacara suj molins runi laupi y anajman chokasacara, y amuis, runipi kós humanman, ñothkon yurajlla sirisacara.

El zoro y la chuña (traducido)

El zoro y la chuña fueron a melcar (sacar miel) y de vuelta llegaron a un río, e hicieron una apuesta, jugando las arganas, (alfojas de oro) cuál estaba más tiempo debajo del agua.

El zoro se sumergió primero y se perdió debajo del agua, la chuña,

aprovechando este momento se sacó una pluma, la hizo parar en el agua, de modo que apareciera la punta, y se fue llevando las "órganas" del zorro. El zorro, cada vez que salía a la superficie, veía la pluma de la chuña, y cuando el viento la movía, volvía a sumergirse. Cansado de tanto sumergirse, salió y se fue donde estaba la pluma, y tirando de esta le dice: "sali hombre, ya me has ganado", y al tirar resultó ser solo una pluma. El zorro, enfadado, salió siguiéndola pista, preguntando en cada casa que llegaba. Vivía afilando un cuchillo, y al fin la encontró en un baile, en momentos en que bailaba. "Venga amigo, le dijo, avisándole al mismo tiempo que iba a moxarlo con el cuchillo. "¡Amigo", le dijo la chuña, "con el cuchillo no, mas bien tireme para arriba, moriré primero." La tiró para arriba y al caer se paró bien derecho; viendo esto el zorro le dice que lo tire a él también; la chuña, para tirarlo se llega al lado de una piedra de molino, lo tiró arriba y al caer dió con la cabeza en la piedra y quedó muerto, los sesos blanqueando.

El duende y el cedazo.

Había una familia que tenían una niña muy buena moza a quien empezó a perseguir el duende.

Primero, le ponía regalos de todo clase, después empezó a hacerles travesuras. Les ponía inmundicias a las comidas, les tiraba cascotes a todas horas, rompiendo cuanto podía; les hacía pedazos la ropa si ponían algún santo para ver si se retiraba, encontraban los santos sueltos al revés o tirados por el suelo; si querían dormir, al entrar en la cama sentían que se les clavaban espinas en el cuerpo y se levantaban sin poder soportar más.

Aburridos de tan mala vida y sin poder encontrar remedio, resolvieron cambiarse a otra población.

Cargaron en varios carros todos sus muebles, maíz, trigo y otros productos y ya se disponían a partir, cuando la señora de madre pregunta si no se han olvidado algo, y le contesta con bastante fuerza, una voz que salía del carro que marchaba a la cabeza:

"Se han olvidado del cedazo". Todos se miraron desconociendo esa voz, se preguntaban quién habló, y ninguno sabía, se bajaron, miraron dentro de la casa y efectivamente, se habían dejado olvidado un cedazo en la pared. Como ninguno de ellos había hablado, quedaron convencidos que era el duende, que ya se había acomodado él para marchar a delante, y la familia, viendo la inutilidad de tanta molestia, llorando las mujeres, tuvieron que deseargar nuevamente y quedarse, y el duende se retiró cuando quiso.

Los dos brujos.

Había un emandero brujo que, temiendo noticia que otro bruja estaba curando a una enferma, quiso burlarse de ella, y para esto, levantó ovinos de una yegua, puso en una botella y le mandó, diciéndole que

3
revise bien y le avise si puede curar a la enferma. La bruja mira los rines y conociendo que era de animal, le contesta que él es quien debe curar esa enferma.

El brujo se propone seguir burlándose y espera la vuelta de ella en el camino, en un sitio pastoso. Regresa la bruja, a caballo, acompañado de un hijo; mira a lo lejos a un hombre a caballo que se dirige hacia ellos. Ella le dice al hijo: "ya me ha embromado aquel picaro". Inmediatamente se lanza al suelo, y con gran asombro del hijo, empieza a comer pasto cortando con los dientes y a gatear. El hijo lloraba y la llamaba rogándole que no coma pasto, si porqué hacia eso; ella levantaba la cabeza, lo miraba sin responder, los ojos inyectados en sangre y seguía pastando.

Entre tanto, el gineco aquel se acercaba; se llegó hasta ellos y le dice a la bruja: "levántate y vete, eso te hago por engañada, para que veas que yo soy más brujo que vos"; y se retiró. La mujer, callada se levanta, la hizo montar el hijo a caballo y se fueron a la casa. Desde entonces la mujer quedó inútil para curar, la habían "ventajado".

La mujer y la visión.

Una mujer había perdido su esposo y lloraba día y noche la muerte del compañero. Hacía ya dos años y la mujer no podía darse ni encontraba consuelo a su pesar, preocupada sólo en llorar tanto de día como de noche.

Pregaba y pedía a Dios de todo corazón que se le apareciera su marido, tales eran los deseos que tenía de verlo.

Una noche, no pudiendo conciliar el sueño, estaba sentada en la cama y ve entrar a su marido; ella da un grito de alegría, quiere abrazarlo, pero él se opone diciéndole: "no, hoy no, mañana me abrazarás". Dios ha escuchado tus ruegos y me ha permitido venir, quiero también ver mis cercos, quiero trabajar y dejártelos todo arreglado. La mujer le explica que sus cercos están todos deshechos y que tendrá que trabajar de nuevo.

Queda convenido en que al día siguiente, el hombre empezaría

muy temprano los trabajos, cortando ramas para arreglar sus cercos y que la mujer le llevaría el almuerzo; como el día ya se acercase, tuvo que retirarse, indicándole a la mujer el sitio en que se reunirían.

Apenas él salió, ella se levanta contentísima; enciende fuego, mata una gallina y la pone a cocinar. Inmediatamente estuvo ya listo el almuerzo.

Sin esperar más, levanta la olla con comida y un pan, y marcha a llevar a su madre, que ella suponía debía estar esperándola. Caminaba apresurada con la esperanza de verlo pronto y hablar con él. Frente a los ojos el ruido del hacha cortando los árboles y allá se dirige y allá se dirige internándose al bosque. Ya se oían muy cerca los hachazos pero no veía a nadie. Seguía caminando y mirando a todos lados. Vé un árbol de troncos muy grueso del cual parecían salir los hachazos, observa más de cerca y alcanza a distinguir un hombre de largos cabellos sueltos, que daba con la cabeza en el tronco del árbol, y en cada golpe, que repercutía como un hachazo, salían chispas por todos lados. La mujer, horrorizada grita, tira la olla al suelo y huye desparverada pidiendo socorro. En medio de su espanto, oye una voz cavernosa que le decía: "puedes agradecer al pan que llevas que hoy te salvas; yo te voy a enseñar que sigas llorando y llamando a mi alma".

La mujer llegó a su casa mas muerta que viva, y no volvió a llorar ni a pedir que volviese el espíritu del marido.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: *Preparares, adirimanzas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *"Maderera"*Escuela Nacional N.º *124*Nombre del maestro *Domingo M. Torres*Persona que la narró *San Jerónimo vicientes*

Edad de esta persona

Sabes que la conocen otras personas?

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Martín Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"Al que tiene cabras se le fia cabrito."

II

"El hilo, en lo más delgado se corta."

III

"No dá puntada sin nudo."

IV

"No por mucho madrugar amanece más temprano."

V

"En casa del hennero, cuchillo de palo."

VI

"Ojos que no ven, corazones que no sienten"

VII

"Antes era prenda, ahora es ofrenda."

VIII

"Después del daño el cuidado."

IX

"De tal palo, tal astilla."

X

"Dios me libre de suegras y cuñadas."

"El buey lerdo, bebe el agua turbia."

Adivinanzas.

I

(El cerridor de harina.)

Srajpi trac, trac
abajopi neblina
(traducido)
Sriba trac, trac,
y abajo neblina.

II

(La jota)

Huiesampi nigriof
mauimpi chunchullioj
(traducido)
Con ojos en la bariga
y con chunchulines en los ojos.

III

(El hacha.)

En el monte se oye
en la casa se calla.

IV

(El cencerro.)

Saruta upiay nis
mana upias voliacun.
(traducido)
Va a tomar agua
y vuelve sin tomar.

V

(El melon)

En chiro peludo
en grande doiado.

(La tijera)

Dos hermanitas unidas
que caminan al compás
los picos para adelante
y los ojos para atrás.

VII

(La damajuana)

Mi comadre la negrita
con la mano en la caderita.

VIII

(La naranja)

Con blancos pañales nació
en verde me cautivé
tantos fueron mis trabajos
que amarillo me quedé.

IX

(La luna)

Con chiquita como costillita
en grandecita, como tortillita.

X

(El cabello)

Con un monte espeso
corté un barajón
cortarlo pude
rajarlo sí.

Lamta munasuita	(Traducido)
No llevo color	Queriendote a vos
Huischuwaita mi aterkanqui	Nada adelante
Que me haces favor	Puedes hecharme
Mamara kamllapichu	Me haces un favor
Se encierra mi amor.	Nº solo en vos
Achpa esita desiarkani	Se encierra mi amor.
Pastroiquita carganaipaj	Desaba ser la tierra
Tucumina deshechar	Para cargar tu rastro
Conformeta causanaipaj	Despreciando todo
	Para vivir conforme.

Persona que lo narró - Francisco Abegú de 60 años.

La palomita.

No ví una palomita
para mi divertimento
y no tuvo sufrimiento
voló y me dejó solito.
Luego que vió sus alitas
Pegó un volido y se fué
a una rama que yo sé
se fué a sentar esa ingrata,
esos recuerdos me matan
que jamás me olvidaré.
Un día de madrugada
llevándole de comer.
cuando la fui a ver
hallé que se había volado.
Porque me había apasionado
quiso darme ese pesar;
andá ingrata que has de hallar
que otro te haga padecer
y cuando quieras volver
a mí no me has de encontrar.

Persona que lo narró - Antonio Póblez de 45 años

Las unas son melindrosas
 Las otras tristes y raras
 desentendidas son las juanas
 y presumidas las Rozas,
 Las Chamelas dan que hacer
 las Polonias a mi ver
 las Josefás remediadas
 Aunque me hagan mil monadas
 a ninguna he de querer
 ninguna tengo a mi vista
 y siempre soltero he de ser.
 (fin)

Persona que lo narra - Liberato Luna de 90 años

Amor sublime.

Estaba Catalina
 Sentada junto a un laurel
 Los pies a la frescura
 Viendo las aguas correr.
 Con esto pasaba un soldado
 Y lo hizo detener
 - Deténgase soldado
 Una pregunta le haré:
 ¿No lo ha visto a mi marido
 Algún tiempo en la guerra?
 - No lo he visto a su marido
 Ni sé qué señas tendría.
 - Mi marido es rubio y blanco
 Elegante y muy cortés
 Tiene la punta de la espada
 Lleva un pañuelo bordado
 Que siendo niña lo bordé.
 Siete años lo he esperado
 Y otros siete lo esperaré
 Si a los catorce no vuelve
 De morija me entraré.

A mis dos hijos varones
 A la patria los daré
 Y mis tres hijas mujeres
 Trán junto conmigo.
 Ya se acaba la historia
 De esta infeliz mujer
 Que hablando con su marido
 No lo pudo conocer.

(fin)

Persona que lo narra - Jesús Monte de 90 años

Serenata.
 En noche lobrega
 galán incógnita
 las calles centurias
 atravesó
 y bajo placida
 ventana gótica
 templó la cítara
 y así cantó:

Virgen purísimo
 del faj angelical
 que en blancasábanas
 dormida estás.

Vidalitas del año 75.
 El año 75 Santiago en libertad
 El Conde Olazcoaga
 y el gobierno nacional
 si volverán, será jamás
 " " que nos harán
 Ya no hay cadenas
 que opriman más.
 Si volverán
 será jamás.

(Los partidarios de Antonio Zabala contestaban la siguiente:)

Santiago es lindo
 Salta es mejor
 Surumán lo tiene
 al ramo de flor
 en Catamarca está
 la luna y el sol.

Vidalita del 74.
 Viva Miina, Poca y Añas
 Abajo todo tirano
 En la Verde y Santa Rosa
 wellaneda es la flor.

Persona que la narró - Jesús Meata de 40 años.

Es memorable la historia
De este caso sucedido
de un hombre que se ha dormido
para su eterno memoria.

No tiene infierno ni gloria;
por su orgullo y vanidad
la divina majestad
le ha mandado este castigo
que tiene que estar dormido
hasta el juicio universal.

Todos lo ven que está vivo
que tiene alma en el cuerpo
con pulso y movimiento
está hecho piedra dormido;
él se halla sumergido
sin tener un alimento.

Él está esperando el tiempo
del juicio universal
él se mantiene dormido
pero ni come ni bebe
pero es que Dios lo mantiene
con su divino poder.

Don Martín Cruz de 40 años, cuenta que estos veros fueron
sufridos con motivo del caso siguiente:

Un hombre muy rico, soberbio y orgulloso, viajaba a Buenos Aires
y al permitir en el camino, dijoles a sus peones que muy de
mañana continuarían el viaje; entonces el capataz le
contestó: "si Dios quiere, será patrón"; a lo que éste repuso: "no
importa que Dios no quiera, basta que yo quiera"; se acostaron
todos y durmieron. Según había ordenado el patrón, se levantaron
de madrugada y se preparaban a seguir viaje, más, notando
que el patrón seguía durmiendo, fueron a despertarlo y no lo

Así nos dá a entender
a vivos que hemos quedado,
esto servirá de ejemplo
a los que hayan presenciado.
Éste dijo con soberbia,
con una alterada voz
con orgullo y desprestigio
que mandaba más que Dios.

Padres los que tengan hijos
presentadles este ejemplo
de este gran padecimiento,
de este sueño tan profundo
de este hombre que se ha dormido
hasta que se acabe el mundo.



LEY 4874

FOLKLORE. ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: *Canciones populares*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Madera*

Escuela Nacional N.º *124*

Nombre del maestro *Domingo H. Profles*

Persona que la narró *Manuel Terrano*

Edad de esta persona *65 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *José M. Feighetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

(Fragmentos de vidalita compuesta por un paisano, a quien un amigo de las márgenes del Dulce, le robó la mujer.)

(Quichua)	
Mischqui mais mistlero	Mistlero del río Dulce
burranta suaparangui	me robaste mi burra
; ay vidalita	; ay vidalita
cuando me puedo olvidar	cuando me puedo olvidar.

Epoca del 80.

Anda dile a Dardo Rocha que me preste su corral para encerrar un guarita que se me ha ido con bozal.

ido do. os. Aie ay de le. no. ostaron antaron otando no lo

Vidalita del 90

Viva el general Mitre

" la unión

" el Dr. Gorostiaga

" el gobierno

y el quien va a ser

Vidalita

En el campo del olvido

salí en busca de mi amor

aquí me vengo a encontrar

con espigas una flor.

Para que me diste el sí

traidora temiendo dueño

sabiendo que no se goza

con gusto lo que es ageno.

Otra.

Salgo a los campos,

salgo a buscar

frutuda sin dueño,

no puedo hallar;

ya sabes que vengo

por una amistad.

Qué linda flor

tuvo el jardín

y escogiendo la mas hermosa

la dejó de dejar para mí

qué linda flor.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: Canciones infantiles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Maderasi"
 Escuela Nacional N.º 124
 Nombre del maestro Domingo M. Torres
 Persona que la narró San Mercedes corrientes
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don José M. Peigkette

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Buscando novia.
 Ahora con leche, me quiero casar
 con una señorita, de San Nicolás
 que sepa coser, que sepa bordar,
 que sepa abrir la puerta
 para ir a jugar.
 Con esta sí
 Con esta no
 con esta señorita, me caso yo.

Novillos.
 Dormi, dormi niño
 que tengo que hacer
 lavar tus pañales
 sentarme a coser.
 Este niño lindo
 ya quiere dormir
 pongánle la cuna
 en el torrijil.

Arrullos.

Porque lloras niño
por una manzana
tramos a mi casa
yo te daré dos,
una para vos
y otra para el mismo Dios.

Señora Santa Ana
toca tu campana
señor San Joaquín
toca tu clarín.
Señora Santa Ana
abuela de Dios
cama y cabecera
del mismo Jesús.

Arrojó mi rata
que parió la gata
cuatro borriquillos
y una garrapata.
Arrojó mi niño
arrojó mi sol
arrojó pedazo
de mi corazón.

Las comadres.
(Canciones de niños)

Comadre, comadre,

- qué quiere comadre,
- présteme su cedazo,
- para qué comadre,
- para servir un poco de harina,
- quién ha llegado,
- mi rico marido,
- qué le ha traído,
- un pañuelo de seda,
- un vestido de gró,
- un cinto y un cinturón
para bailar el quiquiricón,
quiquiricón, verde limón.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: *Danzas populares.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad *"Madera"*

Escuela Nacional N.º *124*

Nombre del maestro *Domingo M. Folles*

Persona que la narró *Los versos corrientes*

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *José M. Paighetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"El triunfo"

Es una danza de hombre y mujer, acompañado de canciones. Comienzan con castañetas y a medida que bailan van formando un cuadro; en cada esquina es un zapateo, al terminar la cuarta esquina, dan una vuelta con castañetas y terminan. Las mismas figuras repiten dos veces. Los versos de esta danza son variados, citaré estos:

*Este es el triunfo mío
de las mujeres
y que bonito lo bailan
cuando ellas quieren.*

*Arriba pensamiento
dulce memoria
que se me representan
pasadas glorias.*

La chacarera.

Es una danza de hombre y mujer, acompañado de canciones mas o menos como "el triunfo". Empiezan con castañetas dando una vuelta en donde están frizados, (cada uno en su sitio) luego (siempre con castañetas) dan una vuelta redonda siguiéndose ambos hasta quedar en su sitio respectivo, aquí es otro zapateo, terminado el cual dan otra vuelta redonda con castañetas y quedan cada uno en su sitio, vuelven a zapatear y terminado éste dan una media vuelta con castañetas y quedan uno en frente de otro ocupando la mujer el sitio donde empezó el hombre y éste el de aquella y se termina la primera parte. (Se repite).

Versos para la chacarera:

Chacarera, chacarera	} Chacarera me han perdido chacarera les he dar mañana cerca las doce chacarera han de almorzar.
chacarera de la rosa	
porque no cuidas tu charra	
chacarera buena - miza.	

"El gato."

Es otra danza mas o menos como la anterior. Se baila entre dos o entre cuatro. Se empieza con castañetas dando una vuelta redonda en que se siguen los bailarines hasta quedar en el sitio del cual partieron; aquí se hace un zapateo; dan otra media vuelta con castañetas y quedan frente a frente ocupando la mujer el sitio del hombre y éste el de aquella y se termina. Se repite lo mismo. Estas danzas siempre tienen 1ª y 2ª parte.

Versos para el gato:

Todas las buenas mizas	} Veni, veni volando y andá decile a la vidita mia que no me doide.
son perseguidas	
como los varolitos	
por las homigas.	

Como la caña hueca
son las mujeres
porque les entra el aire
cuando ellas quieren.

"La chilena"

Es una danza entre hombre y mujer, acompañada de canciones. Cada uno tiene un pañuelo en la mano derecha. Compiegan dando una vuelta redonda, batiendo en alto de cuando en cuando los pañuelos, con paso de polka y quedan en el sitio de donde salieron; aquí vuelven a dar otra vuelta cada uno en su sitio, batiendo los pañuelos, luego dan otra media vuelta y terminan en sitio distinto. Se repite lo mismo.

Versos para la "chilena":

Para qué me dijiste
que me querías
estando con tu amante
¡ay, ay, me olvidaría.

Si me muero enterradme
junto a tu cama
que me sirvan de hues
¡ay, ay, tus ojos mi alma.

(Alma anima decía, niña,
en un camposanto,
si no me dan aguardiente
& esta noche los espanto.)

Em el fondo de la mar
suspiraba una ballena
en el suspiro decía:
quien tiene amor tiene pena.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sunto: *Conocimientos populares.*
Procedimientos y recetas para la curación
de enfermedades.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad *Maderai*
 Escuela Nacional N.º *124*
 Nombre del maestro *Domínguez A. Torres*
 Persona que la hizo *Jesús Alcorta*
 Edad de esta persona *70 años*
 Saben que la conocen otras personas? *SI*
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *José M. Leigheiti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para curar las fiebres: ^I el cosubhe guiso machacado aplicar como emplasto, bien fueso a la cabeza cambiándolo continuamente. Baños de hediandilla o duraznillo, y enemas de este mismo guiso. Alimentación: caldo de mazamorra y mandioca.

^{II} Para curar la picadura de la víbora: hacer hervir la planta de tani o doxa, y beber esta agua, aplicando en la herida un emplasto de malop-tako.

^{III} Otra receta para curar la picadura de la víbora es: partir una peruca de tuna y aplicar en la herida en forma de emplasto.

^{IV} Otra para el mismo: machacar las hojas del jume y aplicar como emplasto, dándole de beber agua de mistol hervido.

^V
Para curar las almonranas: se lava las heridas o partes enfermas con agua de limpi, y luego se unta con grasa de higuana.

^{VI}
Para curar el reumatismo: fricciones con grasa de león.

^{VII}
Para curar enfermedades a la piel y sangre: hervir los siguientes quijos aromáticos: salvia, y arza, molle y un poco de apicho de tigo y bañarse durante nueve dias en agua templada. Este mismo procedimiento es muy recomendable para reuma, toman dolo tibir.

^{VIII}
Para los riñones: se hace hervir la fruta del huwita chaqui y esta agua se bebe.

^{IX}
Para riñones y vejiga: La raíz del abrojo y barba de chocho hervidos se bebe esta agua, y se fricciona la cadera y bajo vientre con grasa de higuana.

^X
Para curar las hinchazones se aplican hojas de palán-palán o algodón, untándolas con aceite de olivo o grasa de pavo, curadas, tibias.

^{XI}
Para curar la ciática: se untan las hojas del castor con aceite verde y muy calientes se aplican, despues de habelo friccio nado con unguento de altea.

^{XII}
Para curar la pulmonía: se parte una peca de tura, se espolvorea con sal de tierra, se pone a calentar y se aplica bien caliente en los pulmones, se le dá tizanas de flor de boria ja.

XIII

Para curar heridas: se lavan con agua de Kimpí o bien con agua de tusca; luego de secarla, se espolvorea con carcoma de quebracho blanco (folios de palo)

XIV

Para curar el mal de ojos: se lavan con una infusión de hojas de vinjal, o pétalos de rosa, se aplican parches en las sienes ~~preparados~~ con estiercol de gallina, azufre y yema de huevo.

XV

Otra receta para mal de ojos: se machacan las hojas de quilín con pepitas de sandía y de algodón, se lo empapa en agua de lluvia, se ata en un generito de hilo y se le pone por gotas en los ojos, tres o cuatro veces al día.

XVI

Para curar el grano malo: se pone sobre la parte enferma una hojita de yacha, luego, untándola con aceite y bien caliente para que madure, luego que empieza a supurar la herida, se le aplica hilas con aceite, se cubre con una hoja de veja de agua, y alrededor, para evitar la gangrena: se machacan pepitas de sandía, sin la cáscara, en cantidad suficiente, y se rodea la herida, formando antes una pasta blanda con un poco de agua.

XVII

Para el dolor de muelas: se pone en infusión un puñado de hojas de ruda, y echándole un poco de sal, se hacen buches, tibios o caliente, como se pueda soportar.

XVIII

Para curar el estreñimiento: tomar una cucharada de miel de abeja en ayunas y o sino, enajada fresca y tierna con todo el suero y un poco de sal.

XIX

Para dolores cólicos: tomar una infusión caliente de hojas de coca, con unas gotas de coñac, fricciones en el estomago con aceite de olivas y aplicarse franelas calientes.

XX

Para detención de orin: baños de asiento con alfalfa, sal y molle, hervido todo esto, y se toma caliente el baño, dándole de beber al enfermo leche azucarada hervida en barba de chivo.

XXI

Para curar la exsema: se mezcla un poco de almidón de trigo y vinagre y se cubre la parte enferma tres veces al dia.

XXII

Para contusiones: se aplican paños mojados en agua de alumbre o salmuera.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: Nombre con que vulgarmente se designa a los animales y plantas de la region.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad "Maderas"
Escuela Nacional N.º 124
Nombre del maestro Domingo H. Poffles
Persona que la narró Don. vicinas cercanas
Edad de esta persona _____
Sabien que la conocen otras personas? _____
Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Jose M. Trighetti

AÑO 1921

Cuadrupedos. EGOS DEL PASADO

Al cerdo se lo designa con el nombre de cuchi
A la cabra montés " " " " " guacuncha
" " nutria " " " " " nikilo
" " tortuga " " " " " "qualó"
" las lanchas " " " " " "mucha"

Pajaros.

Al piriacho se lo designa con el nombre de rubialo.
" jilguero " " " " " " silguero
" cardenal " " " " " " gorran surca (gorra oscura)
" golondrina " " " " " " chullita
" perdiz " " " " " " yuto



Reptiles.

Al lagarto se lo designa con el nombre de "ututo."

A la sierra moreno chico se le llama "umurutu"

Insectos.

A la mariposa se la designa con el nombre de "filpinto"

Al grillo " lo " " " " " " "chilicote"

a la langosta " " " " " " " "tenti"

Plantas.

Al palán-palán se lo designa con el nombre de "palanchó"

" aramo " " " " " " " "tusca"

" la retama " " " " " " " "timoj"



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Titulo: *Nombres con que vulgarmente se designan a los planetas, estrellas etc.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *"Maderas"*
 Escuela Nacional N.º *124*
 Nombre del maestro *Domingo M. Polles*
 Persona que la narró *son versiones corrientes*
 Edad de esta persona _____
 Saben que la conocen otras personas? _____
 Otros datos _____

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Jose M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

A la constelación de estrellas le denominan "río" y dicen que un grupo de estrellas que está al sud es el "suri" que va a beber en el río.

Las manchas del sud, le llaman "siglos", y dicen que otros que había antes, han desaparecido porque se han terminado los o transcurrido otros siglos.

Cuando corre una "exalsación" (que la denominan "koshul") dicen que es señal de suerte para el que la ve primero, y no debe avisar porque se hace muy mentiroso.

Un grupo de siete estrellas se denominan "cabrillas".

" " " cinco " " " " las cinco llagas"

Al grupo de tres estrellas " " las tres "Navas"

Las estrellitas que siempre están muy juntitas, les denominan "los casaditos del cielo", y dicen que cuando están distantes una de otra, es seguro que morirá un casado.

CLASIFICACION

PROVINCIA DE BANTIAGO DEL ESTERO

EGOS DEL PASADO

Ley 4874
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: Nombres de ríos, riachuelos,
arroyos

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad — "Baderas"

Escuela Nacional N° 194

Nombre del maestro — Domingo M. Torres

Persona que la narró — Son del dominio público

Lección escolar a cargo del Visitador Don José M. Paighetti

Año 1921

Por esta región atraviesa el río Salado. Esta población es un islote, se encuentra entre dos arroyos o brazos del río Salado. Existen dos grandes lagunas, una al Norte y otra al Sur de la población.

Existió un paso que le llaman: "zanja malucoj" que en quichua significa "zanja con diablo". Cuentan que en años anteriores moría mucha gente al pretender atravesarla porque había un gran remanso.

Ley 4874

Folklore Argentino
EldificaciónPunto: Lenguas indígenas
vocabularios, frases sueltas.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: - "Madras"

Escuela Nacional N° 124

Nombre del maestro - Domingo M. Torres

Persona que lo navió - Don del dominio público

Sección escolar a cargo del Visitador Don José M. Pighetti

Año 1921

Es una región enteramente "quichua" y esta es la lengua que predomina.

Nombres de objetos, animales, plantas etc; y su traducción:

Punto	sol	Animales
quillo	luna	Stoj zorro
tuta	noche	ata-sikpa gallina
funchaupi	dia	asehko perro
huasi	casa	mischi gato
yacu	agua	challua piez
mayu	rio	urpila pialomita
para	lluvia	hiini tordo
haru	harina	pala-pala cuervo
sara	maiz	ampato sapo
cachi	sal	machajuay víbora
rumi	pedra	
quichea	espira	
usa	flor	
nauis	ojos	
senka	nariz	

Nombres comunes:

huarmi	mujer
kari	hombre
huayno	mozo
sipas	moza
turai	hermano
nana	hermana
orko	macho
china	hembra
kello	perezoso

aschpa	tierra
tako	algarrobo
puñu	tinaja
sacha	monte
maqui	mano
chaqui	pie
chujcha	cabello
culca	cuello
roka	yo
kam	vos

Frases sueltas:

Punchaupi sumaj	hermoso dia
inti ruipan	el sol quema
para sumaj	linda lluvia
kari kello	hombre perezoso
sisa puca	flor colorada
aschpa yana	tierra negra
noquis nin sumaj	ojos lindos
quilla mozoj	luna nueva
aschko puca	perro malo
maquin sumaj	manos lindas
human sinchi	cabeza dura
amorani prasiaj	vine a pasar
koay yacuta	dame agua
quimpasa mischis	tres gatos
putu atun	tinaja grande
rini seraj	voy a coser
kaina rerani mayuman -	ayer fui al rio
kari huyan sinchi -	hombre cara dura
cunan sohorani aschca challas -	hoy saque mucho pescado
sisaska ancha gustaan -	me gustan mucho las flores
cunan maillacotani humaita -	hoy me lavé la cabeza
rini tantata nuaj -	voy a hacer pan
huata mozoj	año nuevo
acuill dangaman -	vamos al baile
huarmi sumaj, schischi micora -	a mujer linda la comió la lomiga



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Sumo: *Locuciones, giros, trabalenguas, chistes, adivinanzas, apodos, etc.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente

Localidad *"Maderas"*

Escuela Nacional N°. *124*

Nombre del maestro *Don Domingo M. Tafles*

Persona que la narró *Manuel Ferras y Antonio Pothler*

Edad de esta persona *de 65 y 70 años respectivamente*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *José M. Faigetta*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

I

*La luna está encorolada,
quién la desencorolará,
y el que la desencorolase,
qué buen desencorolador será.*

II

*Comí perejil
me emperjilé.
qué haré, que no haré,
cómo me desemperejilaré.*

III

*Tengo una tablita, rayada
garlada y garlapitajada
quien me la rayase,
garlase y desgarpitajase
qué buen rayador, garlador y desgarpitador será.*

amigo

IV

Tengo una tablita tarantimpinculadita
 que se quiere destarantimpincular,
 el que la destarantimpinculara,
 sería un buen destarantimpincludor.

CLASIFICACION V

El cielo está enladrillado
 quién lo desenladrillará
 el desenladrillador que lo desenladrillase
 qué buen desenladrillador será.

Charada

Digo que cuatro son seis
 y que seis son cuatro adicento
 y que cinco son tan ciertos
 como tú claro lo veis
 y por si no lo entendeis
 búscale de varios modos
 y veréis ser cinco todos
 como dos y dos son seis.

(Solución)

La palabra cuatro lleva seis letras
 " " seis " cuatro "
 " " cinco " cinco "

La palabra cinco lleva cinco letras
 entes hasta dos " seis "

Chistes

"Como loco lomanqueró"; se dice a la persona que habla mucho y fuerte.

"Como maleta de loco"; se dice cuando se lleva una cosa de un
 punto a otro y nunca se lo deja en orden en un solo sitio.

Un santiaguero y un cordobés hicieron una apuesta, cuál de los
 dos pronunciaba más rápido la palabra polos. El cordobés decía:
polos, polos, polos, y el santiaguero decía: polio, polio, polio, y
 ganó la apuesta.

Dos italianos se reunieron con el propósito de viajar num-
 bo a su tierra natal. Uno de ellos llevaba una behuja en una

jaula. Durante el viaje, el italiano saca su lechuga para darle de comer, y el compañero, que no conocía la pregunta qué ave era, contestándole el otro que era un "loilito", mientras tanto, la lechuga miraba a todos lados. "¿Noi parla el loilito?" pregunta, y el otro contesta: "Non parla, pero parlará, porque se fica mucho".

letras

fuerte.

de un

el de los
loiles decía:
colis, y

par name

en una